

# NGINEAY ETAM MAMBEOLATS

Hugo Alberto Hidalgo Buenavista

Traductor

Ombeayiüts- San Mateo del Mar



Material de lectura elaborado en la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova



BibliotecaJuanDeCordova.mx

Facebook.com/BibliotecadeInvestigacionJuandeCordova



Dirección de la Biblioteca de Investigación

Juan de Córdova | Dr. Sebastian van Doesburg & Dr Michael Swanton



Coordinación y Edición | Rasheny Lazcano

Formación | Luz María Iraizos Peralta

Texto original; maquetación; ilustración Augusto Mora



Traductores:

1. Zapoteco de Quialana / Floriana Hernandez.

2. Zapoteco Yalalaj / Ana Alonzo Ortiz.

3. Zapoteco de San Blas Atempa / David Eduardo Vicente Jiménez.

4. Tnú'ú dau ñuu inia (mixteco de Santa María Peñoles) / Elodia Ramírez Pérez

5. Triqui de San Andrés Chicahuaxtla / Juan Vásquez Ramírez

6. Ombeayüts (huave de San Mateo del Mar) / Hugo Alberto Hidalgo

7. Mazateco de Zoquiapam / Gabriela García García

8. Ayuujk xääm (mixe de Santa María Tlahuitoltepec) / Roxana García Martínez

# NGINEAY ETAMB MAMBEOLAATS



Ngome nganüy tim, timiwiür ajan tiüt, among nipilan monaw kawak nonüt iüt, amb tiül nadam kambaj Mexico, kos ndeda amb tingial amongaran andüy tiül nakind iüt mikambaj raan ombas mol, kos nind matüchiw kiaj.

Aag ajaraw lamajiür nüt aaga nadam kambaj kam ndoj wüx omal ningüyan akülüw, aliw tiül andiowüw, ajteoriüw xiyay nael amongochiw, aliw tiül ajchiw omeajtsüw majüyw ambüw tiül nejiür oleaj manchiük nenüy “nemeech”, kos lajaraw xiyay ngomajneaj nipilan nind marangüw ngomajneaj wüx ombasüw ajküw teat monmong, aag andearak xiyay nael amongochiw wüx amongoj tiül nadam kambaj.

Amatlatlan de los  
Reyes mikwal otüing  
kambaj Guadalupe,  
Veracruz.

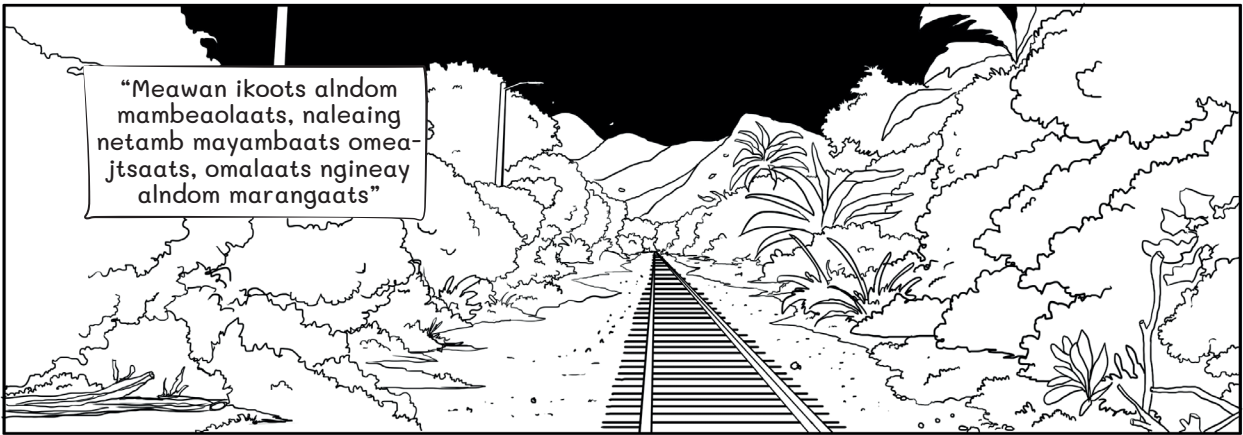


Tajlüy chük tiül nimiow  
akoikmiow gajponüy  
neat amb gajpowüw  
ajüy oleaj kaaw, tiül  
nimiow ojpeaküw nüt.



Nanchoram tüing mikot nüing ayambüch nüeteran.





“Meawan ikoots alndom mambeolaats, naleaing netamb mayambaats omeajtsaats, omalaats ngineay alndom marangaats”



# LAS PATRONAS

Atkiay asaj xik aaga Norma, nej apmatüch nimiow ijkeaw neat tatow ambeol wüx.



Ajan tiüt nimiow apeikmiow gajpokiy neat (1995) monkanchiün nenüt Las patronas tajanüw tiüt mambeolüw meawan monjüy, monmong amb Mexico nind matüchiw kalüy nadam kambaj, tiül miütüw nerixix ombas mol.



Menkijan angiyeran ajiünts onik nejiür oleaj manchiük...




... najlüy tiül monmbeol lamakweatiw kwane tingial marangüw, kos apmangochiw

Nejiür oleaj manchiük kiaj ngomajiür noik ores among, ngiajngiaj ayak ijkeaw oleaj among tiül noik nüt.

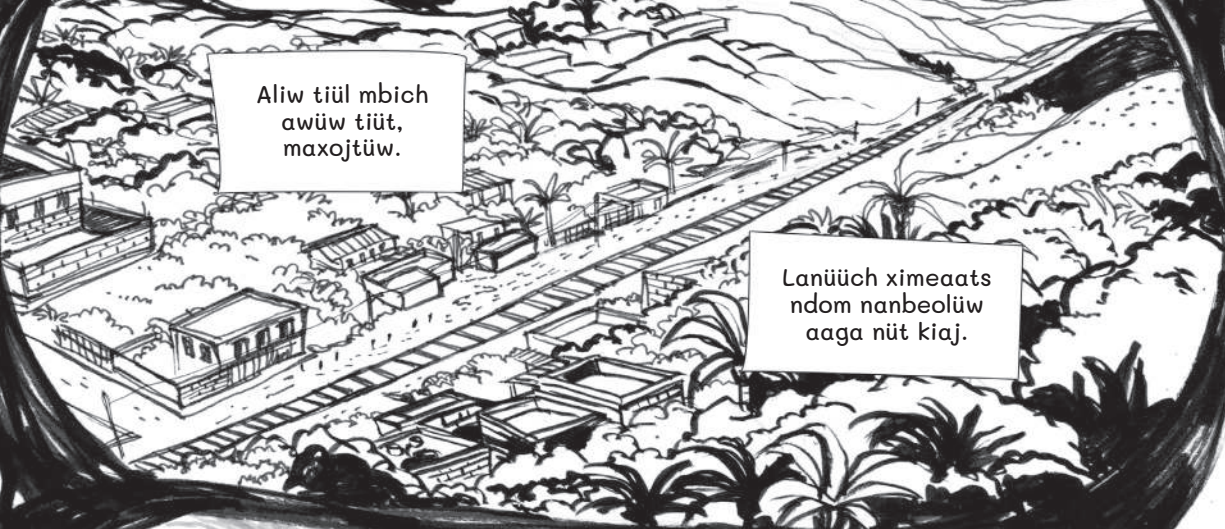


Aaga netamb najiürüw alkwane alndom nangochiün ombasüw.




Kos kiajan almajlüy  
aaga tiüü niüng  
among nejiür  
oleaj manchiük niüng  
sanüübayon.

Sajchiün ximeajtsan noik  
nüt netamb sajchiün  
alkwane aldom müetiw,  
manganeowüw nopnopoj  
monjüy, monmong.




Aliw tiül mbich  
awüw tiüt,  
maxojtüw.

Lanüüch ximeaats  
ndom nanbeolüw  
aaga nüt kiaj.




Naleaing  
ngondom  
mitüch xiyay tiül  
aaga tiüü niüng  
among nejiür oleaj  
manchiük.



Netamb mimongoch  
andüy awan ipech  
iwüneay ndiw, ngwa  
alndom pandam wüx  
among nejiür oleaj  
machiük.

Alwüx aaga  
Dulce lamasaj  
xik kwane  
netamb nerang.



Kos lamajiür akas  
kaaw nop müm  
nerang nawiig  
tatech nej tiüt  
nejiür oleaj  
manchiük.

iüj!

Tingial anderak wüx ombas Teresa  
Moran, nop nej nerang nawiig naw  
España, tajiür monteomeaats 2016.  
<http://goo.gl/FP1R7a>

Ayaj nael tiül  
minajiütüw nejiw.

Lajüik menkiaj  
aliük nejiür  
oleaj  
manchiük.

Ngwa mbich  
nadam ajngot  
aaga nejüy  
manchiük nenüt  
"nemeech"

Ningüy!

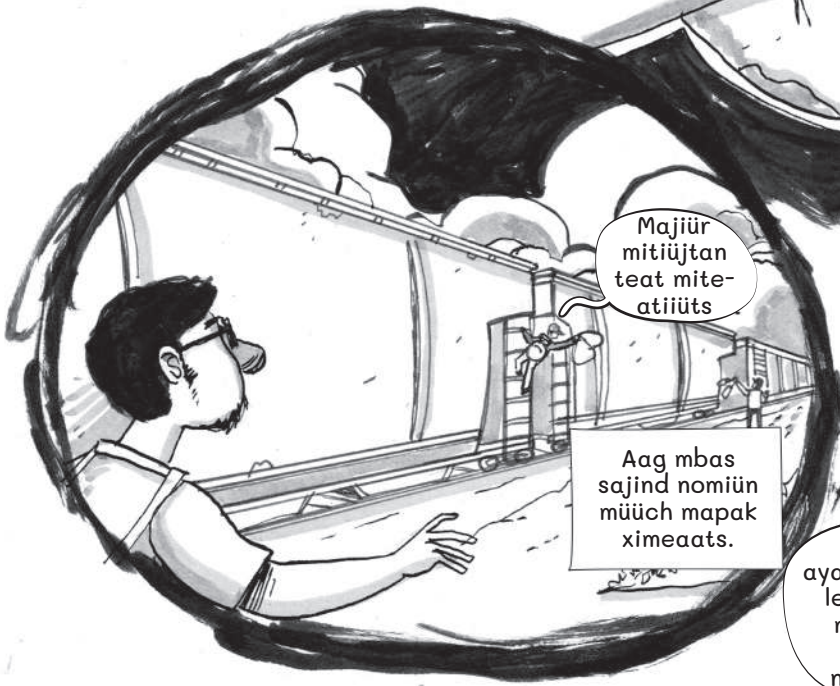
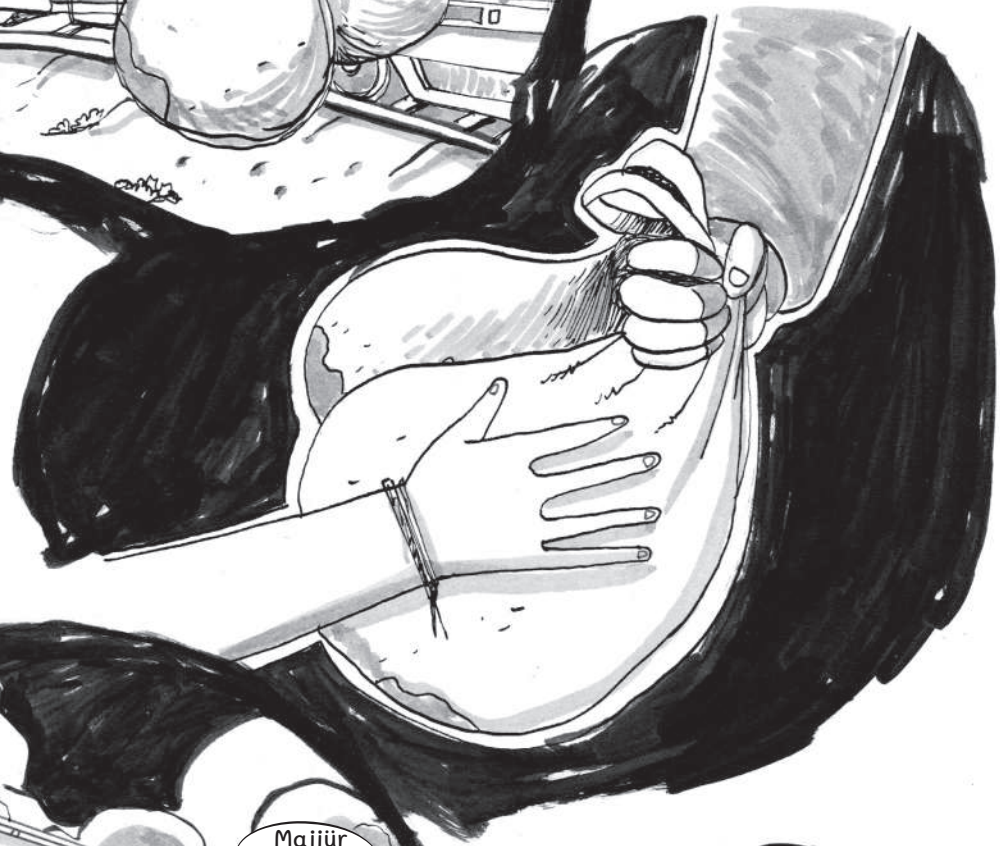
Joyaiw aliüküw  
ajküw monmong  
mbas





Ningüy!

Ningüy!



Majiür  
mitiüjtan  
teat mite-  
atiüts

Aag mbas  
sajind nomiün  
müüch mapak  
ximeats.

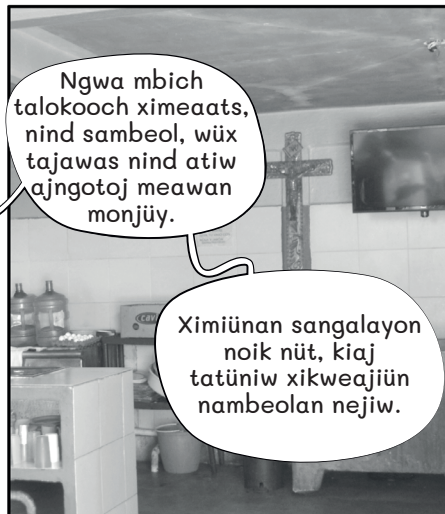


Atkiaj kon  
ayajküw meawan  
leaw aliw tiül  
monkachiün  
monmbeol  
nipilan saw?



Xike lanajjür  
nimiow noik  
neat tatow  
nambeol nipilan.

ROSA



Ngwa mbich  
talokooch ximeats,  
nind sambeol, wüx  
tajawas nind ati  
wajngotoj meawan  
monjüy.

Ximiünan sangalayo  
noik nüt, kiaj  
tatüniw xikweajiün  
nambeolan nejüw.

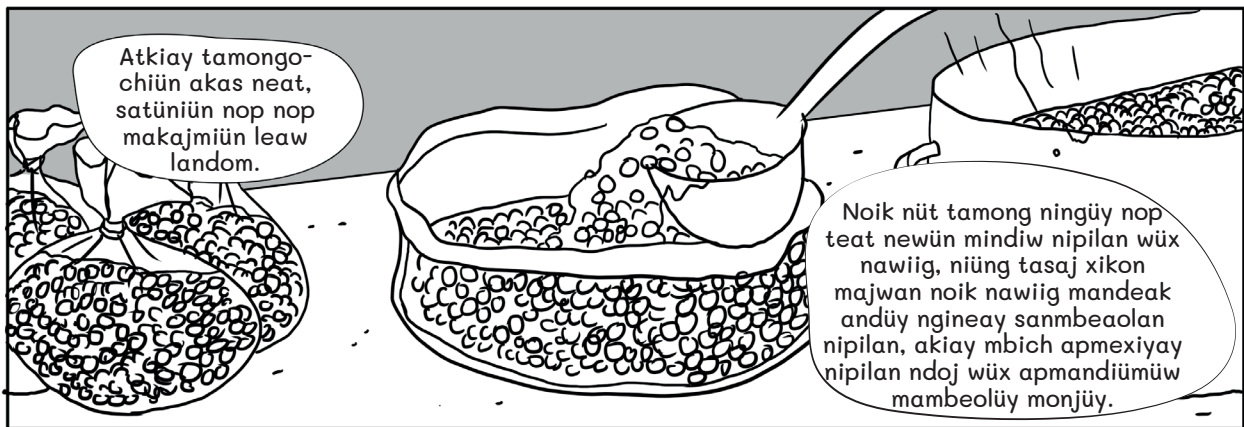


Tüüchesan aonts  
mijiw waküx atan  
peats kastil kos aaga  
ayaj xiünan nangalan  
aaga nüt kiaj.



Ndoj kiaj ndoj  
tandeakasan nakiüjpan  
ximüm atankiayan  
Leonila Vazquez.

Nop nop tatsokooch  
noik nine, al tiül  
takajmiün ind peats,  
titiüm, ndoj  
tarangasan peats  
ndom najinean.



Atkiay tamongo-  
chiün akas neat,  
satüniün nop nop  
makajmiün leaw  
landom.

Noik nüt tamong ningüy nop  
teat newün mindiw nipilan wüx  
nawiig, niüng tasaj xikon  
majwan noik nawiig mandeak  
andüy ngineay sanmbeolan  
nipilan, akiay mbich apmexiyay  
nipilan ndoj wüx apmandiümüw  
mambeolüy monjüy.



Kiaj ndoj tapeayiw matsoko-  
jchiw nüeteran, yow, napixeran,  
polat, netembeay nüeteran.

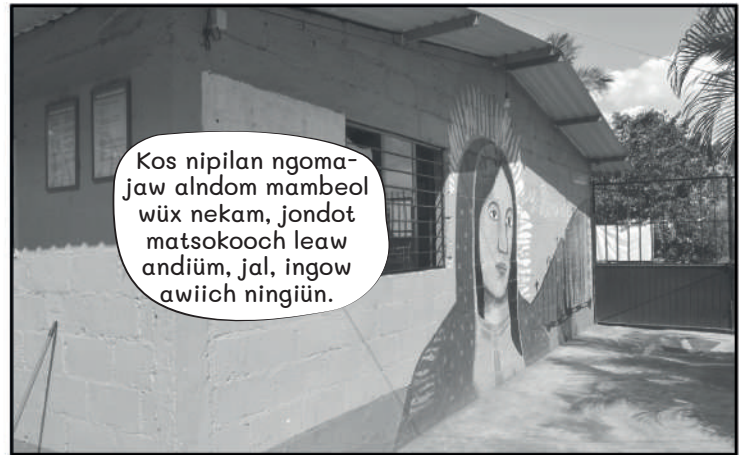


Mewan leaw aliw tiül monkanchiün  
kam meawan ajchiw omeajtsüw  
membeolüw

Ngineay ambagayej najiüt  
nejind nüeteran/ nejind peats  
kastil  
Mbas nüt  
Ik nüt  
Er nüt  
Peik nüt  
Koik nüt  
iyay nüt  
inüy nüt



Kos ajiür ngineay ajüyichaw najiüt;  
kos ajan tiül mbas nüt ndoj nenüy nüt.





Kos lamajiür nüt sajawan ngineay ajküw nipilan monaw kawak nonüt kambaj awüw imiünüw tiül mikambajüw nejiw kos ngomajneaj tingial mamongochiw.



Atankiayan nğanüy ningüy niüng aküliiüts at langomajneaj ajlüyüüts.

kos apmatüüch kon noik nüt niüng apmawaats kon ningüy ngwaj?



Süüch xike kos sayaag teat dios üüch xik aton.

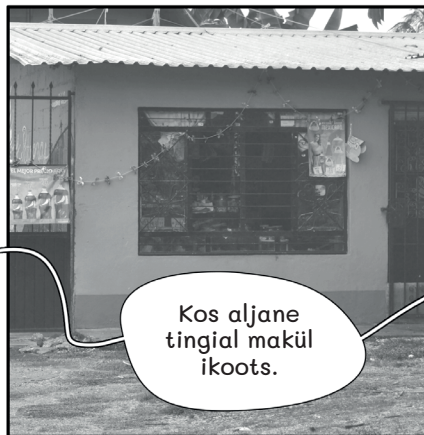
Kos sarangan leaw andeak tiül mipoch teat miteatiüts



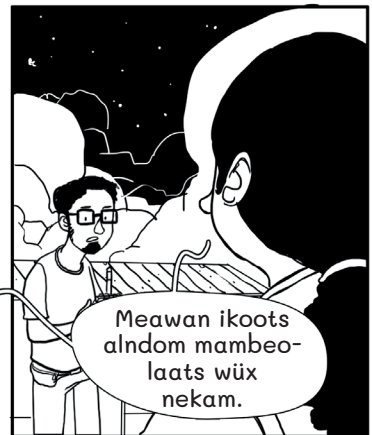
Kos ajaraw leaw ngomajneaj ayaj üüch tigüy nğanüy nejiür mbich nomban ngomüüch nikwajin.



Netam müjchiiüts omeajtsaats ngineay ndom mambeolaats noik nüt.



Kos aljane tingial makül ikoots.



Meawan ikoots alndom mambeolaats wüx nekam.



Tingial  
angwiiüts.



Ngwa naniüing  
ik niüing  
lembejow  
nejiür oleaj  
manchiük.

Ayaj ndoj wüx  
among noik nüt,  
nejiür oleaj  
manchiük.

Ndoj nandeakaweajküw,  
ndoj kiaj tambas  
najtsor.

txi bgwib txi  
bnalazib ke xi  
sakru na  
rabnyeti!.

Ndoj  
apmejawayor

Maniüing ik  
teat ndios

Kos tingial majchiw  
mael aaga Miley mikam-  
bajüw nerixix ombas  
mol, tingial apatüw, kos  
sayaag ngome apndrom  
ombas majlüy monyam-  
büy ombas, monioküy  
ombas.

Kos jondot nop masey  
noik nine mambeol  
nekam aaga ayaj  
apmambeol ndom  
meawan leaw ngün nael  
almajlüy.



Kos netamb  
mayambüch  
omeaatsaran,  
ngineay alndom  
nop mambeol.

El cómic que tienes en tus manos es el resultado del 5<sup>to</sup> taller de traducción literaria en lenguas indígenas de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca.

El objetivo de este taller es atender la necesidad de crear contenidos atractivos para nuevos lectores en lenguas indígenas así como fomentar la profesionalización de traductores en estas lenguas. Si tienes preguntas sobre el curso no dudes en ponerte en contacto con nosotros a través de [bibliotecajuandecordova.mx](http://bibliotecajuandecordova.mx) en donde encontrarás más material e información al respecto.